

Kurslitteratur

TTA257, Översättning II, 30 hp

Fastställd av institutionsstyrelsen 2022-12-07.
Gäller fr.o.m. vt 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Litteratur som anges som tillgänglig som e-tidskrift, e-bok eller via databas nås via biblioteket vid Stockholms universitet. Med lärplattform avses Athena. Om ingen tillgänglighetsprecisering anges finns litteraturen att låna på biblioteket eller att köpa i handeln.

Delkurs 1: Översättning i teori och praktik, 10 hp

- Chesterman, Andrew. 2016. *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory. Revised edition.* Amsterdam: John Benjamins. S. 92–112, eller tidigare upplaga (1997). S. 92–112. (Tillgänglig som e-bok.) (20 s.)
- Gellerstam, Martin. 1986. Translationese in Swedish Novels translated from English. I: Wollin, L. & Lindquist, H. (red.). *Translation Studies in Scandinavia.* Malmö: Liber/Gleerup. S. 88–95. (Tillgänglig på lärplattformen.) (7 s.)
- Hallqvist, Britt G. 1987. *Min text och den andres.* Lund: Tegnérsmfundet. S. 5–34. (Tillgänglig på lärplattformen.) (30 s.)
- Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska.* (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 36.) Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 117–147. (31 s.)
- Lindqvist, Yvonne. 2011. Att skapa och översätta en persona. I: Edlund, A.-C. & Mellenius, I. (red.) *Svenskans beskrivning: 31, Förhandlingar vid Trettioförsta sammankomsten för svenskans beskrivning, Umeå den 20–21 maj 2010.* Umeå: Institutionen för språkstudier, Umeå universitet. S. 205–217. (Tillgänglig på lärplattformen.) (13 s.)
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon/New York: Prentice Hall. S. 70–83. (Tillgänglig på lärplattformen.) (14 s.)
- Nilsson, Maria. 2013. Samhällsvetenskapliga termer – att översätta eller inte översätta? I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning.* Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 238–248. (11 s.)
- Outin, Jacques. 1997. Översättningen som kulturbygga. I: Blomqvist, L. E. & Löfgren, M. (red.). *Något att orda om.* Stockholm: Norstedts. S. 43–62. (Tillgänglig på lärplattformen.) (20 s.)

Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling Norms for Television. An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam: John Benjamins. S. 41–103. (Tillgänglig som e-bok.) (63 s.)

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre sjön. *Språkvård*. 1999:2. S. 19–24. (Fritt tillgänglig online.) (6 s.)
<https://www.isof.se/download/18.317326fe17956889727273a6/1622124531911/Spr%C3%A5kv%C3%A5rd%201999-2.pdf>

Svahn, Elin. 2020. Vad vi pratar om när vi pratar om översättning: En tematisk analys av ett fokusgruppsamtal med nyblivna översättarstudenter. I: Svahn, E. & Meister, L. (red.). *Översättningsvetenskap i praktiken: Om översättningar, översättare och översättande*. Stockholm: Morfem förlag. S. 133–162. (30 sidor)

Totalt ca 245 sidor.

Ytterligare litteratur om max cirka 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber. (Tillgänglig via databasen Wordfinder.)

Malmgård, Sofia & Schmidt, Morena Azbel. 2019 el. sen. *Sveriges språkflora – Handbok för ett flerspråkigt samhälle*. Stockholm: Morfem. S. 9–24. [Bl.a. information om transkribering och translitterering.] (16 s.)

Nilson, Maria. 2008. *Chick lit: från glamour till vardagsrealism*. Lund: BTJ Förlag.

Nordblom, Stefan (red.). 2018. *Utländska namn på svenska. Handbok om translitterering och alternativa geografiska namnformer*. (Europiska unionens råd.) Luxemburg: Europeiska unionens publikationsbyrå. (Fritt tillgänglig online.)
<https://www.consilium.europa.eu/sv/documents-publications/publications/foreign-names-in-swedish/>

TT-språket. (Fritt tillgänglig online.)
<https://tt.se/tt-spraket/>

Öhman, Anders. 2002. *Populärlitteratur – De populära genrernas estetik och historia*. Lund: Studentlitteratur.

All kurslitteratur på delkurserna Översättningsteori I och Textanalys ingår som referenslitteratur i delkursen Översättning i teori och praktik II.

Delkurs 2: Textanalys, 7,5 hp

Boëthius, Ulf. 2015. *Populärlitteraturen – finns den? I: Hedman, D. & Määttä, J. (red.). 2015. Brott, kärlek, främmande världar. Texter om populärlitteratur*. Lund: Studentlitteratur. (Tillgänglig via lärplattformen.) S. 19–37. (19 s.)

Eriksson, Gunnar & Svensson, Lena. 1986. *Vetenskapen i underlandet*. Stockholm: Norstedts. S. 127–163. (37 s.)

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997 el. sen. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–215. (205 s.)

Karlsson, Anna-Malin. 2007. Multimodalitet, multisekvensialitet, interaktion och situation. Några sätt att tala om ”vidgade texter”. I: Gunnarsson, B.-L. & Karlsson, A.-M. (red.). *Ett vidgat textbegrepp*. Uppsala: FUMS, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. S. 20–26. (7 s.)

Melin, Lars. 2000. *Textens accessoarer*. Human IT. 2–3, 2000. (Fritt tillgänglig online.) (17 s.) <http://etjanst.hb.se/bhs/ith/23-00/lm.html>

Totalt 285 sidor.

Ytterligare litteratur om max cirka 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2015. *Akademiskt läsande och skrivande*. Lund: Studentlitteratur. (202 s.)

Holmberg, Per & Karlsson, Anna-Malin (2006). *Grammatik med betydelse: en introduktion till funktionell grammatik*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (222 s.)

Morberg, Åsa & Wallsten., Lars 2018. *Akademisk essä*. Lund: Studentlitteratur. (130 s.)

Delkurs 3: Översättningsteori I, 7,5 hp

Englund Dimitrova, Birgitta. 2007. Tjugo år av svensk översättningsvetenskap. I: Lindqvist, Y. (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 13–31. (19 s.)

Holmes, James S. 2000/2004. The name and nature of translation studies. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 1 el. 2 uppl. London: Routledge. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 172–185. (14 s.)

Kleberg, Lars. (red.) 1998 eller 2010. *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. (Tillgänglig på lärplattformen.)

- Friedrich Schleiermacher. Om de olika metoderna att översätta. Översatt av Lars Bjurman. S. 115–130. (16 s.)
- Jiří Levý. Konstnärlig stil och ”översättarstil”. Översatt av Mats Larsson. S. 156–171. (16 s.)

Lindqvist, Yvonne. 2002. Kapitel 2.1 Polysystemteori. I: *Översättning som social praktik. Toni Morrison och Harlequinserien Passion på svenska*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 24–38. (15 s.)

Lindqvist, Yvonne. 2007. Förord. I: Lindqvist, Y. (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 7–11. (5 s.)

Mossberg, Mari. 2020. Att översätta faktaböcker för barn: Om textuell, interpersonell och innehållslig anpassning. *Språk och stil*. 30. (Fritt tillgänglig online.) S. 235–264. (30 s.) <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1513259/FULLTEXT01.pdf>

Munday, Jeremy. 2022 eller tidigare. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 5 uppl. Abingdon, Oxon: Routledge. (4 uppl. finns tillgänglig som e-bok.) Kap. 1–7. (190 s.)

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International. (Tillgänglig på lärplattformen.) Kap. 5. (9 s.)

- Svahn, Elin och Lova Meister (red.). 2020. *Översättningsvetenskap i praktiken: om översättningar, översättare och översättande*. Morfem förlag.
- Marcus Axelsson. Cherry Ames och Vicki Barr kommer till Skandinavien: Utgivningen av två amerikanska flickboksserier ur ett översättningssociologiskt perspektiv. S. 69 – 101. (33 s.)
 - Lisa Mendoza Åsberg. Vem för ordet? Översättning av komplexa narrativa röster i Olga Tokarczuks Jakobsböckerna. S. 41–68. (28 s.)
- Svahn, Elin. 2016. Strålkastare på översättaren 1950–2016. *Med andra ord. Tidskrift om litterär översättning*. 87. (Fritt tillgänglig online.) S. 18–22. (5 s.)
URN: [urn:nbn:se:su:diva-135365](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:se:su:diva-135365)
- Venuti, Lawrence. 2021. *The Translation Studies Reader*. 4 uppl. London: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.)
- Nida, Eugene. Principles of correspondence. S. 171–185. (15 s.)
 - Itamar Even Zohar. The position of translated literature within the literary polysystem. S. 191–196. (6 s.)
 - Gideon Toury. The nature and role of norms in translation. S. 197–210. (14 s.)
 - Hans Vermeer. Skopos and commission in translational action. S. 219–230. (12 s.)
- Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet. 2000 el. 2004. A methodology for translation. Översatt av Juan C. Sager och M.-J. Hamel. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 1 el. 2 uppl. London: Routledge. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 84–93. (10 s.)

Totalt 437 sidor.

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Alvstad, Cecilia & Bladh, Elisabeth (2020). Översättningsvetenskaplig forskning inom romanska språk. I: Romeborn, A & Bladh, Elisabeth. *Romanistiken i Sverige. Tradition och förnyelse*. Göteborg: Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online.) S. 288–291. (4 s.)
<https://www.kriterium.se/site/books/10.21524/kriterium.18/read/?loc=027.xhtml>
- Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online*. (Tillgänglig som databas och e-bok.) Amsterdam: John Benjamins.
- Jakobson, Roman. 1998. *Lingvistiska aspekter på översättning*. I: Kleberg, L. (red) *Med andra ord*. Natur och kultur. S. 147–155. eller 2021. On linguistic aspects of translation. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 3 uppl. London: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 156–161. (6 s.)
- Karlsson, Anna-Malin. 2007. Grammatik som förändrar världen. Funktion före form. *Språktidningen*. 2. (Fritt tillgänglig online.)
<https://spraktidningen.se/2007/10/grammatik-som-forandrar-varlden-funktion-fore-form/>
- Svenskt översättarlexikon*. (Fritt tillgänglig online.)
<https://litteraturbanken.se/oversattarlexikon/>
- Translation Studies Bibliography*. (Tillgänglig som databas.) Amsterdam: John Benjamins.
<https://www-benjamins-com.ezp.sub.su.se/online/tsb/>

Delkurs 4: Yrkeskunskap, 5 hp

Prisenkät 2011/Survey of rates 2011. 2011. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). (28 s.)

Whitty, Tess. 2017. *Marketing Tips for Translators: The Ultimate Collection of Business Tips from the Podcast*. Seattle: Createspace. (178 s.)

Zetsche, Jost. 2020. *The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators*. Version 14, January 2020. Kap. Introduction, s. 1–4, Reducing your risk, s. 75–102, Utilities, s. 115–156, Computer Assisted Translation Tools, s. 189–382, PDF: Pretty Darn Frustrating?, s. 359–382. (Tillgänglig för inköp online) (292 s.)
<https://www.internationalwriters.com/toolbox/>

Totalt 498 sidor.

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Facköversättaren. (Enligt anvisningar.)

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber. (Tillgänglig via databasen Wordfinder.)

Nikka, Karl Emil. 2018. *Bli säker! IT-säkerhet för alla 2019*. Malmö: Nikka Systems. (Tillgänglig i Kjell & Companys fysiska butiker och online) (256 s.)
<https://www.kjell.com/se/produkter/dator/datortillbehor/hur-funkar-det/bli-saker-it-sakerhet-for-alla-2019-p80014>

Whitty, Tess. 2014. *Marketing Cookbook for Translators: Foolproof Recipes for a Successful Freelance Career*. Seattle: Createspace. (278 s.)